

## DISEÑO DE UN RECURSO EDUCATIVO DIGITAL PARA EL APRENDIZAJE DE VOCABULARIO ALEMÁN EN EL SUBSISTEMA DE EDUCACION BÁSICA VENEZOLANA

Autora: Adriana Zuloaga azuloaga@colegioandino.edu.co Tutora: Milagros Briceño mbriceno@unimet.edu.ve Trabajo de Investigación de Pregrado (Mención Honorífica). Facultad de Ciencias y Arte. Escuela de Educación de la Universidad Metropolitana.

Resumen El objetivo del presente trabajo es incluir las estrategias del enfoque léxico en el proceso de aprendizaje de vocabulario en alemán, por ello se presenta el diseño de un recurso educativo digital llamado "Vokabelheft Generator" para alumnos de la rama castellana de la clase 5 de la U.E. Colegio Humboldt de Caracas.

El diseño se logra identificando las competencias comunicativas de los alumnos y describiendo tanto las estrategias de enseñanza de los docentes como las estrategias de aprendizaje de los discentes. Esta investigación de campo descriptiva se desarrolla en el marco de un proyecto factible. En ella se aplican dos encuestas escritas, una dirigida a la muestra de docentes de alemán y otra a los alumnos. Los resultados obtenidos muestran deficiencias en las competencias comunicativas de los alumnos, a pesar de la variedad de estrategias de enseñanza utilizadas por los docentes, y exponen un claro interés por trabajar con dispositivos tecnológicos. Por tal razón, se diseña un recurso que brinda experiencias en ambientes ubicuos y permite entrar en contacto directo con manifestaciones culturales del idioma extranjero. Con ello se busca mejorar la competencia léxico-semántica y aumentar la posibilidad de integrar a mayor cantidad de alumnos a una clase avanzada de alemán como lengua extranjera.

Palabras clave: enfoque léxico, aprendizaje ubicuo, lenguas extranjeras, segundas lenguas, recurso digital.

## I. Introducción

Potenciar los ambientes de la educación formal con los medios tecnológicos que ofrecen las tecnologías de la información y la comunicación resulta cada día una realidad más palpable. En el marco de esta realidad, el presente trabajo tiene el propósito de facilitar una experiencia de aprendizaje digital para potenciar la competencia léxico-semántica en el idioma alemán de los alumnos de la rama castellana de la clase 5 de la U.E. Colegio Humboldt de Caracas.

El diseño del recurso educativo digital se fundamenta en la importancia del vocabulario o léxico en el proceso de aprendizaje de un idioma extranjero. Se enmarca en el campo de investigación de la didáctica de las lenguas cultas y en el DaF-Rahmenplan (Plan General del Alemán como Lengua Extranjera, 2009), iniciativa de la Agencia Central de los Colegios en el Extranjero y del Ministerio de Cultura y Ciencia de la República Federal de Alemania. Además, se sustenta en las propuestas teóricas de Vygotsky y Siemens, en los modelos pedagógicos y lingüísticos de la enseñanza por competencias, del enfoque comunicativo, del enfoque léxico y del diseño instruccional integrador de Aguilar; y en los fundamentos tecnológicos del modelo del aprendizaje ubicuo.

El presente proyecto factible lleva a término las fases I y II, diagnóstico y diseño, establecidas por Aguilar (2005) y pretende estrechar los espacios de encuentro que se dan entre la enseñanza formal del alemán como lengua extranjera y el aprendizaje informal, ubicuo y autodidacta mediado por nuevas tecnologías. Ofrecer un recurso educativo digital diseñado bajo estándares pedagógicos, lingüísticos y tecnológicos continúa enriqueciendo las oportunidades que los alumnos tienen de aprender con herramientas que le dan prioridad a los elementos didácticos por sobre los técnicos. Como señalan So, Kim y Looi (2008) los instrumentos móviles son herramientas que ayudan a construir conocimientos y a compartirlo, mejorando la calidad y efectividad del aprendizaje.

## II. Objetivos del estudio

### II.1. Objetivo general

Diseñar un recurso educativo digital para el aprendizaje de vocabulario en alemán de los alumnos de la rama castellana de clase 5 de la U.E. Colegio Humboldt de Caracas.

### II.2. Objetivos específicos

- 1) Identificar el nivel de competencias comunicativas relacionadas con las destrezas lingüísticas que los docentes de alemán como lengua extranjera observan en sus alumnos.
- 2) Describir las estrategias de enseñanza para fomentar el aprendizaje de vocabulario utilizadas por los docentes de alemán como lengua extranjera
- 3) Describir las estrategias de aprendizaje de vocabulario alemán utilizadas por los alumnos

### III. Marco teórico

#### III.1. Didáctica de las lenguas culturas

Estudia los procesos de enseñanza, aprendizaje y adquisición de una lengua. Su naturaleza es compleja y radica en su carácter interdisciplinario. En esta investigación se profundiza en las bases pedagógicas, lingüísticas y tecnológicas, relacionadas con la didáctica de las lenguas culturas, en particular con la didáctica de la enseñanza y del aprendizaje del vocabulario de la lengua alemana.

#### III.2. DaF-Rahmenplan

Marco de referencia flexible y adaptable que facilita el diseño del currículo de la materia alemán como lengua extranjera. Se basa en el Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas (2002) y describe cada nivel de competencia en el idioma en relación a las cuatro destrezas lingüísticas: escuchar, leer, hablar y escribir. El presente trabajo se enfoca en el nivel A1.

#### III.3. Teoría sociocultural de Vygotsky

Vygotsky pone de manifiesto la importancia de la interacción entre los seres humanos y entre éstos y los productos de la cultura. El entorno social es responsable del aprendizaje, y los instrumentos y técnicas (incluso las tecnologías) son asimilados y orientados por el hombre hacia sí mismo para influir en sus propias funciones mentales (Ivic, 1994, p. 3). El recurso educativo digital propicia la mediación entre la zona de desarrollo real y la zona de desarrollo potencial de los sujetos a quienes va dirigido.

#### III.4. El conectivismo de Siemens

La teoría del conectivismo se fundamenta en los principios de las teorías del caos, la auto-organización, las redes y la complejidad. Veselá (2013) considera que el conectivismo puede ayudar a ilustrar el orden inmerso en el caos aparente del sistema de una lengua. Para aprender una nueva lengua es necesario decodificar, comprender y conectar nodos desconocidos con aquellos que son conocidos; para comprender una palabra nueva es necesario entenderla en relación al contexto en donde se encuentra

#### III.5. Enfoque por competencias

El enfoque por competencias ofrece una visión integral del aprendizaje. En el resumen ejecutivo sobre la Definición y Selección de Competencias Clave se asume que desarrollar una competencia va más allá de tener conocimientos y destrezas, implica asumir retos y demandas complejas utilizando habilidades cognitivas, actitudes y comportamientos específicos en un contexto en particular (DeSeCo, 2001). Según Tobón (2006) las competencias “son procesos complejos de desempeño con idoneidad en un determinado contexto, con responsabilidad” (p. 5).

#### III.6. Enfoque comunicativo

El enfoque comunicativo brinda una dimensión funcional y pragmática al aprendizaje y enseñanza de una lengua. Según el Diccionario de términos clave ELE “pretende capacitar al aprendiente para una comunicación real (...) con otros hablantes de la LE” (2015, párr. 1).

### III.7. Enfoque léxico

El enfoque léxico promovido por Lewis (1997) se enmarca en la dimensión funcional sociopragmática de la lengua (Cardona, 2011) y desafía la perspectiva clásica que separa la gramática (estructura) del vocabulario (palabras). Para Lewis el estudio y aprendizaje de una lengua debe basarse en el estudio de bloques prefabricados de palabras (multi-word prefabricated chunks) entendidos como unidades léxicas. Asegura que las colocaciones y las expresiones institucionalizadas son de vital importancia ya que transmiten gran parte del significado referencial de la lengua escrita y del significado pragmático en la lengua hablada. (Ob.cit.)

#### III.7.1. Competencia léxico-semántica

Pentcheva (2009) asevera que “la competencia léxico-semántica se determina por el conocimiento de la estructura formal de las palabras, del respectivo significado de estas y de su uso, correcto y apropiado, en el lenguaje.” (p. 38)

### III.8. El aprendizaje ubicuo

Este nuevo modelo de aprendizaje se enmarca en el concepto de Seammles Learning Environment, que en español significa ambiente continuo de aprendizaje. El concepto es desarrollado por la American College Personnel Association y se crea para definir el espacio de interacción continua que se da entre los alumnos en ambientes diversos de aprendizaje tanto dentro como fuera del aula de clases (Specht, Ebner y Löcker, 2013)

### III.9. Diseño instruccional de un recurso educativo digital

Con el fin de organizar y planificar el diseño de la propuesta del recurso educativo digital es necesario adoptar un modelo que sirva de referencia. Al respecto, el modelo de diseño instruccional de Aguilar (2005) resulta adecuado ya que describe cada fase de manera detallada y aclara que el enfoque “puede considerarse lo suficientemente flexible para ser utilizado en una gama de situaciones educativas así como también permite la eliminación, incorporación o fusión de algunas sus componentes, de tal manera que satisfaga las necesidades del programa y del diseñador.” (Aguilar, Ob.cit. p. 46)

## IV. Resultados y discusión

La recolección de datos se realizó a partir de dos cuestionarios. El primero fue respondido por tres (3) docentes de alemán y el segundo cuestionario por los 49 alumnos de la rama castellana de la clase 5 del Colegio Humboldt.

El cuestionario aplicado a los docentes se diseñó con el fin de identificar las competencias comunicativas relacionadas con las destrezas lingüísticas que observan en los alumnos y describir las estrategias de enseñanza para fomentar el aprendizaje del vocabulario utilizadas.

El cuestionario aplicado a los alumnos permitió: a) sustentar la afirmación sobre la posesión de dispositivos tecnológicos; b) describir las estrategias de aprendizaje de vocabulario que utilizan los alumnos; c) aportar datos relacionados con algunos elementos del diseño necesarios para alcanzar el objetivo general.

## VI.1. Conclusiones

Al establecer una relación entre el nivel de logro de las destrezas lingüísticas observadas por los docentes y el uso del vocabulario se hizo evidente la necesidad de reforzar el aprendizaje de unidades léxicas correspondientes a: técnicas dadas en clase; hechos de la vida cotidiana tanto dentro como fuera de la escuela; instrucciones y aclaratorias (de ejercicios y actividades). Y dado que los alumnos utilizan el libro Planetino 3, se utilizó el contenido del mismo para nutrir el diseño del recurso multimedia.

Al quedar en evidencia que los docentes utilizan varias estrategias de enseñanza se entiende que los alumnos están acostumbrados a aproximarse al hecho educativo de diversas maneras. Por lo tanto, la propuesta se basó en que los alumnos están capacitados para entender y aplicar diferentes procedimientos de aprendizaje del alemán, por lo cual no tendrían dificultades en asimilar nuevas propuestas como la emanada en el actual trabajo.

Seguidamente, los alumnos demostraron tener interés por el aprendizaje de vocabulario y por los dispositivos tecnológicos como herramientas de estudio. Ante la existencia y disponibilidad del medio de comunicación necesario (tableta electrónica, teléfono inteligente) en la muestra representativa, se puede afirmar que la aplicación del recurso es viable

Todo ello se concretó en la selección de los componentes y los procesos del diseño del recurso educativo denominado "Vokabelheft Generator", del cual se desarrolló la fase I y II del diseño integrador de Aguilar.

## Bibliografía

Cardona, M. (2011). El Lexical Approach. En Didáctica de las lenguas culturas: nuevas perspectivas (pp.227-249). Buenos Aires: SB

Lewis, M. (1997). Implementing the Lexical Approach. Putting Theory into Practice. [Implementando en enfoque léxico. De la teoría a la práctica.] Heinle: Cengage Learning.

## Referencias electrónicas

Aguilar, J. (2005). Diseño y desarrollo instruccional para el presente milenio: un enfoque. Caracas: Universidad Simón Bolívar. Obtenido el 3 de mayo de 2015, de <http://aprendiendoycreando.pbworks.com/f/DDI+para+el+presente+milenio+un+enfoque.pdf>

Bausch, K., Bergmann, B., Gröger, B., Heinrichsen, H., Kleppin, K., Menrath, B. (2009). DaF-Rahmenplan [Plan para Alemán como Lengua Extranjera], [versión electrónica]. Colonia: Bundesverwaltungsamt - Zentralstelle für das Auslandsschulwesen -. Obtenido el 12 de noviembre de 2013, de [http://www.bva.bund.de/DE/Organisation/Abteilungen/Abteilung\\_ZfA/Auslandsscholarbeit/DSD/DaFRahmenplan/node.htm](http://www.bva.bund.de/DE/Organisation/Abteilungen/Abteilung_ZfA/Auslandsscholarbeit/DSD/DaFRahmenplan/node.htm)

Consejo de Europa (2002). Marco Común europeo de referencia para las lenguas: aprendizaje, enseñanza, evaluación [versión electrónica]. Madrid: MECD y Anaya. Obtenido el 24 de mayo de 2014, de <http://cvc.cervantes.es/obref/marco>

Ivic, I. (1994). Lev Semionovich Vygotsky (1896-1934), Revista trimestral de educación comparada, Vol. XXIV, No. 3-4, pp. 773-799. Obtenido el 02 de mayo de 2015, de <http://www.ibe.unesco.org/publications/ThinkersPdf/vygotskys.PDF>

OECD, (2001). Definition and Selection of Competencies: Theoretical and Conceptual Foundations (DeSeCo). Background Paper. [Definición y selección de competencias: bases teóricas y conceptuales. Documento de Antecedentes]. Obtenido el 5 de mayo de 2015, de [http://www.portalstat.admin.ch/deseco/deseco\\_strategy\\_paper\\_final.pdf](http://www.portalstat.admin.ch/deseco/deseco_strategy_paper_final.pdf) [kopiert am 18.02.2008].

Pentcheva, M. (2009). La Enseñanza del Léxico Español a Alumnos de Lengua Materna Búlgara: Metodología y Práctica. El Vocabulario en el Aula de E/LE. [versión electrónica]. Trabajo de Grado, Doctor en Filología, Universidad Complutense, Madrid. Manuscrito no publicado. Obtenido el 25 de mayo de 2014, de [eprints.ucm.es/9407/1/T31063 .pdf](http://eprints.ucm.es/9407/1/T31063.pdf)

Specht, M., Ebner, M. y Löcker, C. (2013, s.m.). Mobiles und ubiquitäres Lernen. Technologien und didaktische Aspekte. Lehrbuch für Lernen und Lehren mit Technologien, [Aprendizaje móvil y ubicuo. Tecnologías y aspectos didácticos. Manual de enseñanza y aprendizaje con tecnologías]. [versión electrónica], 2(9), s.p. Obtenido el 30 de noviembre de 2014, de [http://www.pedocs.de/volltexte/2013/8347/pdf/L3T\\_2013\\_Specht\\_Ebner\\_Loecker\\_Mobiles\\_und\\_ubiquitaeres\\_Lernen.pdf](http://www.pedocs.de/volltexte/2013/8347/pdf/L3T_2013_Specht_Ebner_Loecker_Mobiles_und_ubiquitaeres_Lernen.pdf) de 2014, de [eprints.ucm.es/9407/1/T31063 .pdf](http://eprints.ucm.es/9407/1/T31063.pdf)

So, H., Kim, I. y Looi, C. (2008, s.m.). Seamless Mobile Learning: Possibilities and Challenges Arising from Singapore Experience. [Aprendizaje móvil continuo: posibilidades y retos que surgen en Singapur]. Journal of Language Teaching and Research, [versión electrónica], 2(3), 726-731. Obtenido el 30 de noviembre de 2014, de <http://ojs.academypublisher.com/index.php/jltr/article/view/0203726731>

Tobón, S. (2006). Aspectos básicos de la formación basada en competencias [versión electrónica]. Chile: Universidad de Talca. Obtenido el 17 de noviembre de 2012, de [http://www.urosario.edu.co/CGTIC/Documentos/aspectos\\_basicos\\_formacion\\_basada\\_competencias.pdf](http://www.urosario.edu.co/CGTIC/Documentos/aspectos_basicos_formacion_basada_competencias.pdf)

Veselá, K. (2013) Connectivism in Foreign Language Education. [El conectivismo en la enseñanza de lenguas extranjeras]. En A. Brychová y V. Janíková (Eds.), Education and Languages in Europe /

Bildung und Sprachen in Europa. (pp. 320-325). Austria: Lit. Obtenido el 8 de mayo de 2015, de [http://www.academia.edu/6267161/Connectivism\\_in\\_Foreign\\_Language\\_Education](http://www.academia.edu/6267161/Connectivism_in_Foreign_Language_Education)